

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ШИРОКОЗНАЧНОСТЬ
(на материале исследования фразеологических единиц с
широкозначным компонентом *thing* в английском языке)

Понятийная основа широкого значения характеризуется объемом и содержанием передаваемого значения. Объем значения слова определяется кругом предметов, явлений, ситуаций, которые данное слово способно покрывать, а содержание значения определяется совокупностью семантических признаков, на которых строится значение. Объемным считается значение, которое способно отразить минимальное количество существенных признаков и покрыть максимальное количество разнообразных предметов и явлений действительности. Широкозначные лексические единицы являются неотъемлемой частью любого языка. Такие слова как *thing*, *stuff*, *matter*, *affair*, *event* и т.д. способствуют языковой экономии.

Определенные лексико-семантические варианты широкозначного слова при употреблении в речи способны варьировать свой объем понятия. Так, значения "поступок" и "дело" существительного *thing* или значения "предмет" и "характер, качества, достоинства человека" существительного *stuff* имеют одинаковую понятийную основу, так как они основываются на обобщенно-широком понятии предметности вообще. Но данные значения отличаются объемом передаваемых значений. Разные объемы одного понятия передают соответственно и разные содержания.

В данной статье делается попытка определить степень широкозначности фразеологических единиц с компонентом *thing* в английском языке. Исследование проводится в три этапа:

1. Определение семантической структуры и степени широкозначности исследуемого слова (с применением компонентного анализа)
2. Идентифицирование всех фразеологических единиц с компонентом *thing*
3. Исследование семантики данных фразеологизмов в пределах узкого контекстного окружения, т.е. минимального контекста, который способствует актуализации значения исследуемого слова, в целях выявления смысловых характеристик, способствующих широкозначности фразеологических единиц в целом.

Выявление отдельных компонентов семантической структуры слова *thing* представляет значительную трудность. В силу своей широкозначности существительное *thing* очень чувствительно как к языковым, так и к экстралингвистическим ситуациям, и как следствие, нестабильно в своих

значениях. Большая широта и неопределенность значения данного слова дает все больше оснований классифицировать его в ряд синсемантических единиц, которые реализуют свои значения на основе лексического окружения, в синтагматической цепи. Здесь возможно влияние как значений ближайших слов, словосочетаний, так и соотношение со словами, которые находятся за пределами непосредственного лексического окружения данного слова. Каждый конкретный случай варьирования значений данного существительного, под воздействием сочетающихся и соотносящихся с ним по смыслу слов, можно принять за самостоятельное значение. Так, словарные статьи разных толковых словарей дают разные по количеству значения. Например, в словаре Random House Unabridged Dictionary насчитываются 22 различных значения слова *thing* с их подзначениями, а словарь Webster's Ninth New Collegiate Dictionary дает 10 значений с их подзначениями. Более детальное изучение словарных дефиниций слова *thing* наводит на мысль о неоправданной дробности значений исследуемого существительного, многие из которых выводятся только под влиянием семантики соседних слов. Например, из приводимых в словарях примеров следует, что если существительное *thing* стоит после глаголов коммуникации или связано с ними по смыслу (to say things), оно имеет значение 'то, что говорится', с глаголами, выражающими мыслительные процессы (to think things) – 'мысль, мнение, идея' и т.п. Аналогично, по этому принципу, можно было бы продолжить список значений слова *thing* как 'то, что слышат' (to hear things), 'то, что пишут' (to write things) и т.д., которые вытекают из семантики конкретного лексического окружения. В таком случае, количество значений слова *thing* неоправданным образом возрастет.

Отметим, что такое качественное и количественное разнообразие значений является результатом специфичной семантики широкозначных слов: максимально широкое значение способствует максимальному лексико-семантическому варьированию. Во избежание заблуждения, исследуя семантическую структуру широкозначных слов, мы сочли целесообразным дать обобщенную денотативную область, к которой могут отсылать данные слова. Денотативная область в самом общем виде представит экстенционал, т.е. потенциально возможные лексико-семантические варианты исследуемого слова.

Первый этап данного исследования предполагает с помощью компонентного анализа дать подробную семантическую дескрипцию слова *thing*, выделить его семный состав, и на основании этого определить степень широкозначности данного существительного.

Семы различаются, прежде всего, своей ролью в структуре значения слова и местом в иерархии данного значения. Как разновидности сем различают категориальную, дифференциальную и потенциальные семы.

Так, для всех существительных категориальной семой является 'субстантивность', характеризующая имя существительное как отдельный лексико-грамматический класс (Щерба, 1928; Пешковский, 1956; Виноградов, 1947). Категориальная сема 'субстантивность' включает в себя следующие оппозитивные пары признаков: 'одушевленность/неодушевленность' и 'исчисляемость/неисчисляемость'. Категориальным семам подчиняются уточняющие и конкретизирующие данную сему дифференциальные семы, такие как 'предметность (с обозначением материального денотата)', 'предметность (с обозначением идеального денотата)', 'процессуальность' и 'событийность'. Сема 'предметность' соответствует денотативной области, отсылающей к предметным сущностям. Причем, термин 'обозначение материального денотата' предполагает номинацию реальных, материально существующих в объективной действительности, в противоположность термину 'обозначение идеального денотата'. Ведь само понятие 'идеальный денотат' уже предполагает абстрактность, идеальную сущность, которая не существует в объективной действительности, в силу чего оно может максимально варьировать свой сигнификат, т.е. понятийную отнесенность. В семе 'процессуальность' на первый план выходит действие, в самом обобщенном виде. Сема 'событийность' включает в себя денотативную область с указанием на событие, случай в самом общем виде, без уточнений и дифференциаций. Необходимо отметить, что семасиологическое свойство передавать значение субстантивности приписывается всем существительным в качестве основного категориального признака имени существительного как части речи. Выделение же сем 'предметность', 'событийность', 'процессуальность' в качестве дифференциальных сем широкозначных слов обусловлено двумя факторами: во-первых, существованием противоположных классов имен — имен предметной и непредметной (предикатной) семантики, различающихся по своей семантической структуре; во-вторых, оно связано с определением области референции широкозначных существительных: широкозначные существительные, имеющие предметный/материальный денотат и широкозначные существительные, денотатом которых выступает ситуация, событие, факт объективной действительности или предмет мысли, речи, поступок, действие, т.е. непредметные/идеальные денотаты.

Внутри лексемы нередко можно выделить и потенциальные семы, актуализирующиеся в конкретном контексте. Данный тип сем прежде всего характерен и важен для широкозначной лексики, так как на возможности развертывания потенциальных сем строится механизм вторичной номинации. Потенциальные семы возникают на основе ассоциаций, они отражают не основные признаки явления, а все то, что может характеризовать предмет с большей полнотой, чем только дифференциальные семы. Потен-

циальные семы могут быть реализованы в переносных значениях или оставаться как содержательная возможность, создавая смысловую глубину и смысловую перспективу слова. На основании количества, а также своеобразного сочетания и взаимодействия вышеуказанных сем в компонентном составе исследуемых слов и определяется степень признака широкозначности той или иной лексемы. Думается, что в ряде случаев степень широкозначности существительных обусловлена не только *одновременным* наличием в компонентном составе таких дифференциальных сем, которые соотносятся с обобщенным понятием, отражающим какой-либо из базовых параметров предметности, деятельности или событийности, но также количеством значений с обозначением идеального денотата. Употребление определенных ЛСВ для обозначения идеального денотата позволяет максимально варьировать сигнификат. В силу этого определенная лексическая единица, в границах своего семантического потенциала, способна покрывать разные по смыслу денотаты.

Обобщенный характер семантики широкозначных слов распространяется также на составляющие их семы, в результате чего не представляется возможным их абсолютное разложение на более конкретные типы и виды семантических признаков. Во всех случаях, исследуя семный состав широкозначной лексики, можно говорить об ослабленной дифференциальной семе в компонентной структуре данных лексем. Ретируясь, дифференциальная сема дает максимальную возможность потенциальной семе "проявиться", конкретизировать и уточнить значения слов в соответствующих контекстах. Таким образом, обобщенная семантика широкозначных слов, и вследствие этого порождение большого, часто бесконечного количества значений, обусловленных разными контекстами, привносит определенную трудность для их обобщения в виде отдельных лексико-семантических вариантов.

Организация материала исследования и изучение словарных дефиниций позволило нам выделить следующую семантическую структуру слова thing:

ЛСВ1 – any object whose name is not stated

ЛСВ2 – implements, utensils, or other articles for service

ЛСВ3 – personal possessions or belongings

ЛСВ4 – an article of clothing

ЛСВ5 – literary or musical composition

ЛСВ6 – a living being or creature

ЛСВ7 – an action, deed, a task, an aim

ЛСВ8 – any fact, event, circumstance, situation

ЛСВ9 – a detail, a thought, an utterance, a notion, the material or substance of a discourse

Как видно, семантическая структура слова *thing* характеризуется гипер-гипонимическими отношениями. Номинативно-непроизводное значение 'any object whose name is not stated' 'вбирает' в себя все другие значения, производные от номинативного. В отдельных случаях инклюзивный характер отношений наблюдается также между отдельными лексико-семантическими вариантами. Например, значение 'implements, utensils, or other articles for service' включает в себя лексико-семантический вариант 'personal possessions or belongings'. Внутри семантической структуры исследуемого слова явно наблюдается деление семного состава на три сегмента или дифференциальные семы: 'предметность (с обозначением материального/идеального денотата)', 'процессуальность' и 'событийность'. В силу широкого значения слова *thing* потенциальные семы характеризуются обобщенностью и абстрактностью и свое окончательное "оформление" получают только при употреблении в речи. В семном составе существительного *thing* наличествуют следующие потенциальные семы: 'неопределенный предмет', 'живое существо', 'неопределенная сущность', 'действие', 'неопределенная действительность'. Признак 'одушевленности' наличествует только в значении 'a living being or creature', который свою окончательную реализацию получает в контексте благодаря потенциальной семе. В нижеследующей таблице отражен семный состав слова *thing* с его экстенсионалом, т.е. с потенциально возможными лексико-семантическими вариантами.

Таблица 1

Категориальная семасубстантивность		Дифференциальные семы	Потенциальные семы	Потенциальные лексико-семантические варианты
одушевленность	исчисляемость			
—	+	предметность (мат. денотат)	неопределенный предмет	any object whose name is not stated; implements, utensils; personal possessions or belongings; an article of clothing; literary or musical composition
+	+	предметность (мат. денотат)	живое существо	a living being or creature
—	—	предметность (идеал. денотат)	неопределенная сущность	a detail, a thought, an utterance; a notion; the material or substance of a discourse
—	+	процессуальность	действие	an action; deed; a task; an aim
—	—	событийность	неопределенная действительность	any fact, event, circumstance, situation

Определив специфику семантики исследуемого существительного и выявив семантические признаки, формирующие и обуславливающие его широкое значение, перейдем к рассмотрению функционирования данного слова во фразеологических единицах, а именно, попытаемся установить, как варьируется широкозначная семантика лексической единицы *thing* в рамках фразеологических структур.

Организация материала исследования и изучение словарных статей позволило нам выделить следующие фразеологические единицы с компонентом *thing*:

1. all things considered – after carefully thinking about all the facts or opinions
2. and all things – and so on
3. any old thing – just anything, not necessarily old
4. as things go – taking into consideration the present state of affairs, conditions
5. the best thing – the thing that is best, if you cannot have or do the thing you really want
6. to know a thing or two – to know some useful information or gossip about smth/sb
7. big thing – a successful business venture
8. creeping things – reptiles
9. the done thing – that which is considered socially acceptable
10. do one's thing – to follow one's own interests, to do what one likes
11. (the) first thing – before anything else
12. (the) first thing one knows – at once, promptly
13. for one thing – first of all, used to introduce a reason for smth
14. a good thing – something useful, promising, or profitable
15. have a thing about sb/smith – 1) to be greatly attracted by or interested in sb/smith, often to an unreasonable degree 2) to have a strong or unreasonable dislike of sb/smith
16. How are things – how are you? (a greeting inquiry)
17. it amounts/comes to the same thing – to have the same result, meaning
18. just the thing (the right thing/the very thing) – something in style or vogue, the latest trend
19. the last thing – something that you certainly do not want, need or expect
20. the last (the latest) thing about/in smth – the most recent development, as in fashion or the news.
21. let things go hang (let things slide) – to ignore the things that one is supposed to do; to fall behind in the doing of one's work
22. a little thing – a person, creature (used in expressions of affection, pity, contempt)
23. make a good thing of something – to turn (a situation, experience, etc.) to one's own profit

24. make a regular thing of smth – to make a habit of smth
25. make things hum – to get things to work smoothly
26. the next thing to smth – nearly the same thing
27. no such thing – nothing like that, nothing of the kind
28. not a thing – nothing
29. not to be (quite) the thing (not to feel the thing) – not well, healthy, or normal
30. not to do a thing – not to act
31. not to get a thing out of (sb/smith) – to be unable to obtain information or news from sb/smith
32. not to know the first thing about smth – to know nothing at all about smth/sb
33. one thing and another – because of various duties, problems or distracting events
34. other things being equal – provided that circumstances remain the same
35. the real thing – the genuine article or thing
36. see things – to experience an illusion; to see or think one sees smth/sb that is not really there
37. show smb a thing or two – to try to impress others with one's abilities, wealth etc.
38. a square thing – a fair, honest deal
39. sure thing – something that is or is supposed to be a certain success, as a bet or a business venture
40. take things as they are – to accept and deal with events as they occur, with a composed state of mind
41. tell sb a thing or two – to tell sb some useful information or gossip about sb/smith
42. things look black – the present state of affairs seems to be rather discouraging
43. things look promising – conditions are looking better
44. (it is) too much of a good thing – too large an amount of a beneficial or useful thing or activity can be harmful or excessive
45. young thing – a young person

Итак, материал исследования составили 45 фразеологических единиц с компонентом *thing*, из коих 29 фразеологических сочетаний, благодаря лексической единице *thing*, обладают предметной семантикой, 22 имеют сугубо непредметную семантику с указанием на материально не существующий идеальный денотат (см. 2, 5, 6, 9, 12, 13, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 36, 37, 39, 41, 44). Например:

1. He might retire and go in for his plays **and things**.¹

¹ Здесь и далее в статье часть примеров заимствована из следующего словаря: Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., М. "Русский язык", 1984.

2. **The best thing** for you is to forget his words as he did not mean to hurt your feelings.
3. I didn't have to wait long, because **the first thing** I knew I heard Pa and Handsome talking.
4. I'm a pretty brilliant figure... **for one thing**, I've written a play.
5. You could go by bus or by tram. **It comes to the same thing**.
6. Suzie was astounded. An abject apology was **the last thing** she expected.
7. She made **a good thing** of her spare time hobbies.
8. If it wasn't a failure yet it was **the next thing** to it.
9. 'What's the matter darling?' asked Angela. '**Not a thing**, Angela, **not a thing**.'
10. The police couldn't **get a thing out of him**.
11. Fish every day for a fortnight is **just too much of a good thing**.
13. I expect he made a pass at you. He still thinks it is **the done thing** in the theatre.
14. We **know a thing or two** about financing plays now. (Theatre, 69)

В вышеизложенных примерах существительное thing указывает на материально не существующие идеальные денотаты, такие как 'идея', 'информация', 'польза', 'то же самое' или 'ничего'.

Фразеологические единицы *creeping things*, *have a thing about smb.*, *just the thing*, *a little thing*, *the real thing* и *young thing* характеризуются предметной семантикой и коррелируют с материально существующими денотатами/предметами. Например:

1. It was a bore that she **had a thing about** him, but there it was, she couldn't help it. (Theatre, 150)
2. This carpet is **just the thing** for the bedroom.
3. There are the shops where she used to buy me toys when I was **a little thing**.
4. I don't want frozen yogurt, I want **the real thing**! Yes, ice cream! (www.thefreedictionary.com)

Интересным с точки зрения семантики представляется фразеологизм *any old thing*, который, обладая семей 'предметность', указывает одновременно на материальный и идеальный денотаты. Например:

- 1) "Would you like to have a chance to study?" "Study what?" "Sculpture – **any old thing**!"
- 2) There were several pretty dresses she hadn't worn yet, but she eyed them without much interest; **any old thing** would do, she decided for there was no one to notice what she wore. (www.wordnik.com)

Как видно, в первом предложении слово thing коррелирует с предметом, а именно со скульптурой, что является идеальным, то есть материально не существующим денотатом, в то время как во втором предложении данная лексическая единица уже отсылает на 'любое платье', что является материальным денотатом.

В восьми сочетаниях существительное *thing* носит событийный характер, с превалирующей семой 'событийность', указывая на событие, обстоятельство, условие, положение вещей (см. 1, 4, 16, 21, 34, 40, 42, 43). Например:

1. **All things considered**, it would be better to lunch first.
2. This place isn't very expensive **as things go** nowadays sir.
3. "Oh, well, suppose we'll hit on something one of these days." "That's what you're always saying. George, what's the use of **letting things slide**."
4. Was Gilgan the man to fight Cowperwood? He looked him over and decided other **things being equal** – that he was.

Семой 'процессуальность' характеризуются фразеологические единицы 7, 10, 11, 14, 24, 25, 30, 38, указывая на дело, занятие, деятельность, поступок. Например:

1. Detente is **a big thing** for humanity.
2. Quite a few people prefer **to do their own thing** on holiday, of course.
3. He said she looked ... scared to death. He came and told me about it **the first thing**.
4. He had a genius for happy speculation, the quick, unerring instinct of **a good thing**.
5. I have done **a square thing** by my pard – my pard, that always treated me white.

Обобщая, отметим, что доминирующей семой во фразеологических единицах с компонентом *thing* является сема 'предметность' с указанием на идеальный денотат. Следует также заметить, что в большинстве случаев семантика слова *thing* напрямую зависит от значений сочетающихся с ним слов. Например, фразеологические единицы *things look black*, *tell smb. a thing or two*, *to do one's thing*, *a young thing*, *to know a thing or two* и т.д. В данной выборке выделяются также фразеологические сращения или идиомы, характеризующиеся высокой степенью стабильности и полным отсутствием мотивированности. К ним относятся, в частности, фразеологические единицы *to make things hum*, *big thing*, *the last thing about smth.*, *a good thing*, *let things go hang*, *for one thing*, *have a thing about smth.* и т.д. Можно заключить, что такое разнообразие и количество фразеологических единиц с компонентом *thing* свидетельствует о неисчерпаемых сочетаемостных возможностях и о высокой степени широкозначности данного слова, которая сохраняется особенно во фразеологических единицах с указанием на предметный идеальный денотат. В данных сочетаниях слово *thing* реализует одно конкретное значение, с опорой на активацию одной единственной семы, одновременно игнорируя все остальные.

Библиография

1. Амосова Н.Н. К вопросу о лексическом значении слова // Вестник ЛГУ, N 2, Вып. 1. Серия истории языка и литературы, Л., 1957.
2. Арнольд И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. Л., 1966.
3. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. М., Высшая школа, 1974.
4. Пейковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.
5. Шерба Л.В. О частях речи в русском языке // Рус. речь, новая серия, Л., 1928.
6. Maughan S. Theatre. М., Менеджер, 1996.
7. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., М.: "Русский язык", 1984.
8. Merriam-Webster's New Dictionary of Synonyms. USA. Merriam Company Publisher, 1978.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Oxford, N.Y., Oxford University Press, 2005.
10. Random House Unabridged Dictionary. N.Y., Random House, 1993. -
11. www.wordnik.com
12. www.thefreedictionary.com
13. www.dicionary.com

Դարձվածաբանական լայնիմաստություն (անգլերենում thing լայնիմաստ տարրով դարձվածաբանական միավորների հետազոտության հիման վրա)

Սույն աշխատանքի նպատակն է որոշել thing լայնիմաստ տարրով դարձվածաբանական միավորների լայնիմաստության աստիճանը: Ուսումնասիրության են ենթարկվել տվյալ բառային միավորի իմաստաբանական և իմաստությային համակարգերը և նրա լայնիմաստության աստիճանը, առանձնացվել են 45 դարձվածաբանական միավոր, որոնց ուսումնասիրությունը նեղ, այսինքն միևիմալ համատեքստում օժանդակում են տվյալ բառի իմաստների իրականացմանը: Ուսումնասիրության արդյունքում պարզ դարձավ, որ տվյալ գոյականը հղում է այնպիսի դեմոտատային լայնությունների, որոնց իմաստային դաշտը արտահայտվում է առարկա, իրադարձություն և գործողություն ցույց տվող բառային միավորներով: Ընդ որում առարկա անվանող դեմոտատները երկու տիպի են՝ նյութական, այսինքն առարկաներ, որոնք գոյություն ունեն իրական աշխարհում և երևակայական կամ վերացական, որոնց առկայությունը փաստական իրականության մեջ շոշափելի չէ: Առավել մանրագին վերլուծությունը ցույց տվեց, որ thing գոյականը ունի լայնիմաստության այնքան բարձր տիրույթ, որ նույնիսկ ընդգրկված լինելով դարձվածաբանական միավորների շարքայում առավելագույնս պահպանում է իր առանձին իմաստները: